

14^{ème} FESTIVAL NATIONAL DE CHANSONS FRANÇAISES POUR LES COLLÉGIENS ET LYCÉENS, RADZIEJÓW Vendredi 15 juin 2007

Cette année, plus de 75 candidats de toute la Pologne avaient envoyé leur demande de participation au Festival de Radziejów. Le Conseil artistique de Radziejów en a sélectionné 24 pour les auditions du matin du vendredi 15 juin 2007. Les 24 candidats présents ont interprété chacun deux chansons en français.

1) Organisateurs :

Monsieur Grzegorz SOBCZAK, Directeur du Lycée de Radziejów, et toute son équipe du Lycée.

2) Parrainage médiatique :

Monsieur Michał NOWICKI, du quotidien régional « GAZETA KUJAWSKA » (La Gazette de Cujavie).

3) Présentation :

L'ouverture du Festival a été annoncée à 11 heures par les présentateurs, élèves du Lycée de Radziejów : Aneta RÓŻAŃSKA et Damian OSTROWSKI . Puis tous les candidats ainsi que les chansons ont été présentés en français et en polonais sur la scène de la Maison de la Culture de Radziejów, devant le jury et un public d'environ 220 personnes.

4) Auditions de toutes les chansons :

Voici toutes les chansons interprétées pendant les auditions, dans l'ordre d'interprétation tiré au sort, avec les prénoms et noms des candidats, leur ville d'origine, le titre de la première chanson, le prénom et le nom de l'interprète original, et même chose pour la deuxième chanson.

1-Natalia MODRZYK, Zbąszynek, « Aimer » (Cécilia Cara et Damien Sargue, de la Comédie Musicale Roméo et Juliette) et « Je suivrai tes pas » (In-Grid).

2-Anna KALINOWSKA, Toruń, « Mon mec à moi » (Patricia Kaas) et « Immortelle » (Lara Fabian).

3-Anna KĘDZIA, Wieluń, « J'arrive pas, j'arrive » (Diane Tell) et « Que fais-tu ce soir après dîner ? » (Il était une fois).

4-Joanna KLUZ, Warszawa, « Je sais pas » et « La mémoire d'Abraham » (Céline Dion).

5-Natalia JONIEC, Lubaczów, « Mon essentiel » (Emmanuel Moire, de la Comédie Musicale Le Roi Soleil) et « Le cul entre deux chaises » (Mademoiselle K).

6-Groupe « KATHARSIS », Wyszaków, « Si demain » (Turn around) (Kareen Anton et Bonnie Tyler) et « L'air du vent » (Native, du film Pocahontas).

7-Aleksandra ZUŻEWICZ, Toruń, « Téléphone-moi » et « Parlez-moi de lui » (Nicole Croisille).

8-Iga PARADA, Gdańsk, « Les feuilles mortes » (Cora Vaucaire, Yves Montand) et « Et maintenant » (Glibert Bécaud).

9-Agnieszka JAWORSKA, Ostrołęka, « Milord » (Édith Piaf) et « Parle-moi » (Isabelle Boulay).

10-Karolina WAŁĘSIAK, Jarocin, « Entre nous » (Chimène Badi) et « Tu trouveras » (Natasha St-Pier).

11-Agnieszka RUTKOWSKA, Kruszwica, « De l'amour le mieux » (Natasha St-Pier) et « J'en ai marre » (Alizée).

12-Karolina TRĘDA, Siennica, « Avant de nous dire adieu » (Jeane Manson) et « New-York, New-York » (Mireille Mathieu).

Pause bien méritée pour le Jury, surtout pour pouvoir respirer un peu, vue la chaleur qui régnait ce vendredi 15 juin 2007 ...

13-Kaja MIANOWANA, Lublin, « Je suis malade » (Serge Lama, Lara Fabian) et « Mon appel à l'amour » (Edyta GEPPERT).

14-Jowita URBAŃSKA, Radziejów, « Tu trouveras » (Natasha St-Pier) et « Je serai là » (Teri Moïse).

15-Karolina MICOR, Gilowice, « La foule » (Édith Piaf) et « Je ne veux pas travailler » (Pink Martini).

16-Angelika ŁUKIJANIUK, Biała Podlaska, « L'oiseau et l'enfant » (Marie Myriam) et « L'envie d'aimer » (Daniel Levi de la Comédie Musicale Les dix commandements).

17-Paula ŚLEDZIKOWSKA, Lubin, « Sous le ciel de Paris » (Yves Montand, Édith Piaf) et « S'il suffisait d'aimer » (Céline Dion).

18-Arkadiusz ŁUCKI, Inowrocław, « Nathalie » (Gilbert Bécaud) et « Le temps des cathédrales » (Bruno Pelletier de la Comédie Musicale Notre-Dame de Paris).

19-Joanna MOŹDŹAN, Oświęcim, « Milord » et « Padam, padam » (Édith Piaf).

20-Małgorzata SZYMAŃSKA, Sochaczew, « La monture » (Julie Zenatti de la Comédie Musicale Notre-Dame de Paris) et « Mourir demain » (Natasha St-Pier).

21-Agata LISTWAN, Lubin, « La lettre » (Lara Fabian) et « J'avais quelqu'un » (Natasha St-Pier).

22-Małgorzata SZCZEPANIAK, Lubartów, « L'été indien » (Joe Dassin) et « De moi de toi » (Laura GAUTHIER).

23-Małgorzata MACIEJEWSKA, Kwidzyn, « La fille du vent » (Olivia Ruiz) et « Un ange frappe à ma porte » (Natasha St-Pier).

24-Marta DUSIŃSKA, Olsztyn, « Sous le ciel de Paris » (Yves Montand, Édith Piaf) et « Et je t'aime » (Ballade pour Adeline) (Olivier Toussaint, Richard Clayderman).

5) Exposition à la bibliothèque municipale :

Cette exposition consacrée à l'Amitié Polono-Allemande de 2003 à 2007 a été inaugurée après les auditions, et avant le Gala-concert final. Christelle KADA, Stagiaire Française à Wesendorf, a élaboré cette exposition.

6) Diplômes pour les Professeurs de Français :

Des diplômes seront envoyés aux professeurs de Français qui ont préparé les candidats au Festival qui en feront la demande. Ils leur seront utiles pour leur promotion professionnelle (Awans Zawodowy) et pour leurs cours.

7) Composition du Jury :

1- Richard SORBET, Président du Jury, Professeur-Formateur de FLE dans les Collèges de Formation des Maîtres de Français de Chełm et de Zamość, Représentant de l'Association PROF-EUROPE (Association des Professeurs de Français en Pologne).

2-Jagoda SOBOLEWSKA, Musicienne, Compositeure.

3-Pierre MARTIN, Représentant du Comité de Jumelage Wesendorf (Allemagne) avec Radziejów (Pologne) et Démouville-Cuverville-Sannerville (France).

4-PARTYZANT, Musicien, Guitariste, Chanteur du groupe „ZDROWA WODA” („EAU SAINE”), élu meilleur guitariste polonais en 2005.

Le jury a apprécié la prononciation, la voix, l'interprétation, la présence sur scène, le choix du répertoire.

8) Résultats des délibérations du Jury:

Les chansons indiquées pour chaque candidat sont celles qui ont été choisies par le Jury pour le Gala-Concert final.

Premier prix: Une excursion en France offerte par le Powiat de Radziejów, remis par Monsieur Lucjan WALCZAK, Staroste de la Circonscription (Powiat) de Radziejów. Kaja MIANOWANA, Lublin, « Je suis malade » (Serge Lama, Lara Fabian).

Prix spécial de l'Ambassade de France : Une excursion en France (Paris et les Châteaux de la Loire) organisée par l'Alliance Française de Toruń et payée par l'Ambassade de France, remis par Madame Isabelle MORIN, Attachée de coopération pour le français. Le discours en français de Madame Isabelle MORIN a été traduit en polonais par Madame Sławka JASIŃSKA, Professeur de Français au Lycée de Radziejów. Joanna MOŹDŻAN, Oświęcim, « Padam, padam » (Édith Piaf).

Deuxième prix : Un téléviseur couleur offert par la commune de Radziejów, remis par Monsieur Sławomir BYKOWSKI, Maire de la ville de Radziejów. Karolina MICOR, Gilowice, « Je ne veux pas travailler » (Pink Martini).

Troisième prix : Une enceinte HI-FI offerte par l'École Supérieure d'Économie de Bydgoszcz. Paula ŚLEDZIKOWSKA, Lubin, « Sous le ciel de Paris » (Yves Montand, Édith Piaf).

Prix spécial du Comité de Jumelage allemand- français-polonais : une clé USB de 2 GB, remis par Madame Kristiane DITMANN-MARTIN. Jowita URBAŃSKA, Radziejów, « Tu trouveras » (Natasha St-Pier).

Distinction pour l'aspect musical : Une compilation de chansons françaises « Francophonie » offerte par l'Ambassade de France. Groupe « KATHARSIS », Wyszaków, « L'air du vent » (Native, du film Pocahontas).

Distinction pour la prononciation française : Une compilation de chansons françaises « Francophonie » offerte par l'Ambassade de France. Arkadiusz ŁUCKI, Inowrocław, « Le temps des cathédrales » (Bruno Pelletier de la Comédie Musicale Notre-Dame de Paris).

Distinction pour l'interprétation : Une compilation de chansons françaises « Francophonie » offerte par l'Ambassade de France. Aleksandra ZUŻEWICZ, Toruń, « Parlez-moi de lui » (Nicole Croisille).

Les 3 distinctions ont été remises par Monsieur Richard SORBET, Président du Jury du 13ème Festival National de Chansons Françaises de Radziejów.

Par ailleurs, tous les 24 candidats ont reçu des diplômes pour leur participation ainsi que des prix offerts par l'Association PROF-EUROPE (CD-ROM primé en 2006 « SAVOIR PROMOUVOIR-WHY NOT FRANÇAIS ? » élaboré par les Étudiants du NKJO de Zielona Góra).

9) Commentaires du Jury :

Les commentaires des délibérations du jury ont été présentés par Aneta RÓŻAŃSKA, représentante du Lycée de Radziejów, et Monsieur Maciej ORŁOŚ, journaliste, célèbre présentateur du journal télévisé de TVP1 « TELEEKSPRES », toujours avec une dose d'humour pour équilibrer le côté solennel.

Le jury a constaté le nombre toujours élevé de candidatures en 2007 : plus de 75.

La répartition géographique de l'origine des candidats couvre encore toute la Pologne !

Le niveau artistique et linguistique avait un éventail plus large qu'en 2006 ...

Le Jury a également constaté un changement et un élargissement du répertoire, avec une préférence cette année pour les grands classiques tels qu'Édith Piaf, Joe Dassin, Mireille Mathieu, Serge Lama, sans oublier les confirmés tels que Céline Dion, Lara Fabian, Patricia Kaas, Marie Myriam. Nous avons pu aussi entendre la toute nouvelle génération québécoise avec Natasha St-Pier et Isabelle Boulay, et française avec Alizée, Olivia Ruiz (Vicoire de la Musique 2007), Laura Gauthier, Mademoiselle K et les comédies musicales « Roméo et Juliette », « Notre-Dame de Paris », « Les dix commandements », et la chanson du film Pocahontas.

Bravo donc aux Professeurs de Français qui ont renouvelé le répertoire de leurs Élèves !!!

10) Connaissance du français :

Une enquête, rédigée par Madame Sławka JASIŃSKA, Professeur de Français au Lycée de Radziejów, a été distribuée aux 24 sélectionnés. Il s'agissait de vérifier le niveau de connaissance de leur français. Nous avons constaté, en lisant cette enquête, que le niveau en français baisse. 2 raisons : le lycée en Pologne est après la réforme de 3 ans au lieu de 4 ans avant la réforme ; très peu de candidats ont étudié le français au gimnazjum (équivalent du collège français) car la majorité a appris l'anglais, étant donné qu'il n'y a actuellement qu'une seule langue étrangère obligatoire au gimnazjum.

11) Gala-Concert Final:

Dans la cour d'honneur du Lycée de Radziejów, transformée exceptionnellement en magnifique salle de concert en plein air, équipée de tout le matériel nécessaire de la Maison de la Culture, et décorée grâce à l'aide des autorités et des entreprises locales, et accueillant un public de 700 personnes, les invités d'honneur étaient (l'ordre n'est pas l'ordre protocolaire):

1-Madame Isabelle MORIN, Attaché de Coopération pour le Français, Ambassade de France en Pologne.

2-Madame Kristiane DITMAN-MARTIN et Monsieur Pierre MARTIN, Représentants du Comité de Jumelage Wesendorf (Allemagne) avec Radziejów (Pologne) et Démouville-Cuverville-Sannerville (France).

3- Richard SORBET, Professeur-Formateur de FLE dans les Collèges de Formation des Maîtres de Français de Chełm et de Zamość, Représentant de l'Association PROF-EUROPE.

Un premier spectacle nous a transporté dans le monde de la guitare et du tambour avec PARTYZANT et son fils Nicolas (Mikołaj).

Puis, le Gala-Concert Final a vu tout d'abord la remise des diplômes et des prix aux 24 candidats pour leur participation ; ensuite les 8 lauréats désignés par le Jury ont interprété une de leurs chansons proposée par le Jury (voir § 6).

Une lettre officielle de remerciements a été remise à Madame Isabelle MORIN, Attachée de Coopération pour le français, représentant l'Ambassade de France, par Monsieur Grzegorz SOBCZAK, Directeur du Lycée de Radziejów.

Enfin, toute l'assistance venue à Radziejów a eu le grand plaisir d'écouter et de voir le récital de Tadeusz WOŹNIAK et de sa famille d'artistes qui nous sont venus de Varsovie.

12) Félicitations :

Félicitations à Monsieur Grzegorz SOBCZAK, Directeur du Lycée de Radziejów, pour tout son travail d'organisation, l'équipe de l'administration et de l'internat du Lycée de Radziejów, Monsieur Piotr MATUSZKIEWICZ, réalisateur des enregistrements, ainsi que les Lycéens chargés de l'accueil, du service d'ordre, et les présentateurs du Festival, en français, en polonais ! La Police locale a même assuré la sécurité aux abords du Lycée !!!

13) Contacts :

Adresse: Liceum Ogólnokształcące im. Wł. Łokietka
ul. Szkolna 12
88-200 Radziejów
Tél./fax.: 0/*****54.285.32.28

Site internet du Lycée de Radziejów (en polonais): <http://lo.radziejow.edu.pl/index.html>

Lien direct concernant le Festival (en polonais):
<http://www.lo.radziejow.edu.pl/STRONA%20FESTIWALU%20PIOSENKI%20FRANCUSKIE,J/index.html>

Courriel: sekretariat@radziejow.edu.pl

Lien direct avec le site de PROF-EUROPE (en français) :
http://www.ceco-fipf.eu/article.php?id_article=657&id_rubrique=83

Rendez-vous en 2008 pour le 15ème Festival de Radziejów !

Rédaction originale en français du compte rendu du 14^{ème} Festival de Radziejów:

Richard SORBET.

Contact: richard-sorbet@o2.pl